[illegible] 2009. [illegible]. 46. [illegible].1. [illegible].127-133

VISNYK LVIV UNIV.
Series Philol. 2009. Is. 46. Vol.I. P. 127-133

[illegible] 811.161.2`42

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible], 87, 40027, [illegible]
[illegible]: (80 542) 22 14 95

[illegible]

[illegible]

[illegible] (2000 [illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1989 [illegible]

© [illegible], 2009

ñнј дсЈОдвдсЗ ЧдОДЗ ЧЗ ‘ЗОLОдвдсдвеЗОЧ ЗЧ дсдЈ ЗО е ldвдсдЈ, ^h ТВе дЈ вдсдЈ ТНдвдЗЧ ЗЧ ‘ldЗ ЗЧ ‘ ЗЧвдЗЧ тејldЗЧLОЧ‘w, ‘ ејдЈ теОдЈLОЧ‘w LдЗОЧ ЧЈ дЈ теОдЈLОЧ‘w ЗЧ ТееО^vLОдЗО L LОдЈЧ ЧЈ дЈ дЈ‘ДЗ НТВ тедLh ЗЧw тедеЗЧ LОдвдсдеЗЧО ВОдОldВ ТВ‘ LдЗОЧЗЧ ЗЧ ЗЧ ‘ЗЧ ldЗ ЗЧ ЗЧ ЗЧ ЗЧ ldЗ ЗЧ ЗЧ ЗЧ ЗЧ ldЗ ЗЧ ЗЧ ЗЧ

dΔΘl∞ʻ ∞ʻtcʰ Θ ʃ . l ΘΔzʃ∞Θ?∑Θ xʃ tsHdΔs' dΔ∑fΩjΔcʃʃ, w∑Θ в tʃtcwdΔs ∞∑ΘΔlz∞ΘΔΘ dΔΘ tʃtcʃfΩjΔsdʼfΩjʻ ʻdΔsj tΔsj∑fΩjΔz lz ∞q∏dΔwH ʻuʃ lΔs ΘΔzʼ L'', uʃ tcj dʃʼdʼfΩuj dΔuʃ'', uʃ lΔs tʃtcʃ¬ts∞ΘΔs' Θ∞ts lΔcΘΔzΩwʼtΔcΔs∞ΘΔs' uʃlΔcΘΔcʃ L' ∞∞wlΔsΔcΔs l ʃfΩjΔcʃΘ dʃΘ dΔs tʃtcʃ∑dΔH ʻdΔʃdʼuʃlΔs' ʻdΔsj tΔsj∑fΩjΔzΘΔz dΔsfΩjʻ dΔΘ ∑tsΔuj tʃlΔzΘΔz dΔsΔzz tc'∞dʼ. uΔdʃʰ j tsHdΔΘfΩʃdΔjΔcΘΔs∑uʃdΔΘdΔ∑fΩʃuʃdΔΘtsHʃdΔʃuʃw ï tʃtcʃ?Δcj dΔdΔʃ∑ **ΔΔts** ï lz LΘΔtsΔs∞∑lz LΘLdΔΘuj dΔsΔcΔs ∞ʻtcʰ Θ fΩjΔcΘΔΔs∑LΔʼ lΔs fΩʼ, dΔΘ∞lz∞Θ ∞ΘΔtsΔcΔsfΩjʻ, fΩjΘ tʃtΔs fΩjΔlʻ lΔcʃΔcΔ j dΔj Δcj dΔΔsΔcΔ LΘ∞HwʃΔʃ wʃ∑tsΔzz ∞ʻHΔlz∞Θ lΔs fΩʼ tʃʻH∑dΔz uj dΔdΔʼ uʃlΔΘuΘHΔs dΔʃfΩjʻ∞ ∞ ∞. ϕ tʃtsfΩjΔsdΔΘ l Θ∞dΔΘ ∞ j Δcj ΘΔΔsʃLΔs∞ΘΔΔʃ? lz dΔΘl∞ʻ ∞ʻtcʰ Θ tʃtcʃ?Δcj dΔdΔʃ∑ **ΔΔts** ∞ʃHΘ lΔs fΩʼ dΔΘΔz lzfΩʻHΔcΔcΔj dΔʃΔcΔ Θ∞lΔstcfΩ∑ʃΔcΔcΔ dΔΘΔz'tΔtsΔcΔ ∞ʃlΔsΔcΔj dΔʃΔcΔ ʻdΔsj tΔsj∑fΩjΔzΘΔz dΔʃΔcΔ LdΔ∑tsΔcΔ tΔsLtc¬ts∞ΘΔzʃΔcΔ dΔΘ∑tsΔcΔʃj lsj dΔuʃʻ uʃlΔΘuΘ

ς tcΘfΩjΔtsΔcΔs∞ΔzʃΔcΔʃ ʻ lΔ∑tsΔ xʃ dΔ∑l∞ʃ tʃtsj lsʃuʃdΔʃ¬ ls∞tstc'∞ ς ʃtcʃdΔΘ∞tcΘΔΔ∞ʻdʼtsdΔΘ ∞ lΔΘΔs∞tcj uʃ ∑tsΔts ʻL ∑dΔʃΔΔʃ ñ j tcΔts ΔΔsΔtsuʃdΔΔj ò 1646 tΔs∑lz: ñ **tΔts tʃtj dΔjΔzΔtc'fΩjs'** ò (tΔtsLHʻdz 2 dΔʃfΩjΘ∞l∞. ϕ tʃtsfΩjΔsdΔΘ l Θ∞dΔΘHΔs ∑tsΔtsfΩʼdzdΔΘl∞ʃ∞Θ lΔs fΩʼ ñυ ΛtΔʃfΩjʻ ∞fΩʃfΩj∑Θ∞∞ʃ tʃtcj dΔzHΔtsfΩjʻò); ñ**ʃ ∑ʃ tʃlΔfΩjs j dΔ dΔʃ∑ΘΔΔ lsΘ uj fΩjΔʃΔΔ uj dΔuʃwΔ dΔ dΔΘ tʃtsΔΔʃfΩjΔʃ dΔc¬ts∞dΔ, tʃtΔts lsj , w∑ tʃtsH∞ʃ dΔʃ∑ LΘ∞ʃ HʃΔ tʃts∞ʃdΔj dΔ L dΔc¬ts∞dΔΔʃ tʃtsΔΔʃfΩjΔΔʃ ∞tsʷ ∞ΘΔlsʃ**ò; ñ**ʃ ∑ʃ tΔtsL∑ʰ dΔʃ∑ΘΔΔ uʃ tsΔΔ fΩ∞ʻlsΔ**ò (tΔtsLHʻdz 5 fΩ∞tstΔcΔsΔΔ dΔʃfΩjΘ∞l∞. ϕ tʃtsfΩjΔsdΔΘ ς ∑ts∞Θ dΔ∑Θ dΔ∑l∞ʃ lz ñυ ΘΔΘΔsfΩj∞ts ΔΔʃdΔj Δ ò, tsHʃdz ʻL tʃʻHLΘΔtsΔts∞∑ʻ∞ tΔtsLHʻdΔz 2-ΔΔts tʃj tcʰ tsΔΔts fΩ∞tstΔcΔsΔΔ dΔʃfΩjΘ∞l∞. ϕ tʃtsfΩjΔsdΔΘ utsΘΔzΔΔʃ ñl j dΔz в'lsʰ fΩ∞ʻlsΔzò). Λ ʻ LΘΔtsΔts∞∑ʃ lsΘ∑tsx ∞ʃ∞Δlz HΔs∞ΘΔz dΔΘtʃtcj lsj∑fΩjΔʼ, w∑ʃq? tʃtcʃfΩjΔsdΔz? lsΔzls ʻdΔʃdʼuʃlΔs∞Δs.

ϖj x fΩΘΔj dΔsx dΔΘfΩ∑ΘΔΔsʃ ? tʃtΔs LΘΔtsΔs∞∑ʃ HΔj wʃ∑ʃ¬ tʃtsj lsʃuʃdΔʃ¬ ls∞tstc'∞ ʃ ΘLΘΔcw ı ΘΔΘΔs∞ʃuʃ ï ñ**ʃ HΔʃdΔz вΘΔΘlsʃq?**, **dΔΘ HΔdΔzΔsΔΔz ï dΔΘlsʃq**ò, ñ**∞∞ʻls fΩjΔtcwfΩΘ lsʰ ΔΔΔsuʃ dΔΘ dΔz HΔfΩ∑ʻʼ fΩΔzΔsuʃ**ò, ñ**∞ ΘΔΘΔj∞ʻ**, **ʃ ΘLΘΔj∞ʻ**ò ʻL ∑dΔʃΔʃ ñΩ tʃtsΔΔsΔΔs∞Θ dΔz lsΔzʼò 1671tΔ, Hj ∞ΔΘHΔzʻ lsʰ fΩʼ w∞dΔΘ ΘΔzʼ L'w dΔΘ lsj∑fΩjʃ ʻвΔzʼ lsΘdΔΘ∞lz fΩΘΔ∑s' ∑dΔʃΔʃ ï ñ**l ʻHΔ∑ʻls∑ΘtʃΔwʃls ʃ tcΘΔz∧ΔΔʃfΩjs ts∞ʃ¬**ò 1680 tΔ. l Θʃtcʃ∑dΔΘH, tsfΩjΘΔzΔz? tʃʻHΔtsLHʻdΔztΔsLHʻdΔz 7-ΔΔts ʃ вΔΔwΔ∞dj dΔzʼ Δ tʃtsfΩjΔsdΔΘ utsΘΔzΔΔΘ ı tsΔtsfΩjΔs∞ΘΔΔΘ ʃ∞Θ lsʰ fΩʼ ñ ʻHΔΔʼ tʃj tcj H ı tsx ʃdΔ∑tʃtcj fΩjΔsdΔsdΔ∑).

ʃ ʻΘΔΔsΔʼ ñ**l ʻtcʰ ʻ dΔΘ ∞tsfΩj∑tj fΩjΔzʼ ΛΔΔʃfΩjs ts∞j** ò ʻL tΔz∑tsʃ ʃfΩjΔsΔΔts LB ʻtΔzΔʃ∑Θ HΔtΔzΔΔts' tʃtsΔΔs∞ʃΔzΔΔ ΛVuuufΩjs l j lsΔΘ l tsʃ∞ʃ∞Θ ı ʃuj dΔfΩ∑tsΔΔts dΔ∑Θ dΔΘ∞lz, w∑Θ вΔzʃL' ∑Θ HΔs dΔΘ∞ʃ tΔtsLHʻdΔ∞ 28-ΔΔts l ∞ΘΔzj dΔʼw ∞ʻH ∞∞. ʃ Θ∞∞ʻw ñl tsfΩ∑tj fΩjΔzΔʼ ? ∞tsLΔj∑fΩj ΔzΔʼ uΩlyfΩ ΛtΔʃfΩjΘò, ΛVuΔΔts l ∞ΘΔzj dΔʼw ∞ʻH ∞∞. ʃ ΘΔ∑Θ ñl tsfΩ∑tj fΩjΔzΔʼ ʻ ∞tsLΔj∑fΩj ΔzΔʼ uΩlyfΩ ΛtΔʃfΩjΘò, 20-ΔΔts l ∞ΘΔzj dΔʼw ∞ʻH ΔΔsΘΔzΔΔ ñl tsfΩ∑tj fΩjΔzΔʼ uΩlyfΩ ΛtΔʃfΩjΘò. ı ΘΔtsΔΔs∞tsΔ dΔlsj∑tΔΘlsΔtcΔΔsΔΔts lsΔstsΔz ʻ Hj fΩ ts lsΔΘΔΩwʼtΔcΔs∞ΘΔΔsʼ uʃlΔΘΔΔsʼ ʻL ∞∞wlΔsΔcΔs l ʃfΩjΔcʃΘ uΔΔsj tΔsj∑fΩjΔzΘΔz dΔzfΩjʻ LΘΔtsΔΔs∞∑ΘΔ¬lzHΔsx dΔz tsΔcΔs lsj∑fΩjΔz ʻ j∑fΩʃdΔzuʃlΔΔsʼ .

ʃ HʃdΔzʻL ∞ʻtcʰ ʻ∞ tΔz∑tsʃ ʃfΩjΔsΔΔts LB ʻtΔzΔʃ∑Θ ς dΔʃdΔj dΔsʼw ı ʻΔΔs∞ʻ∞Θ∑ʻdΔuʃw ΛVuuuiiʃtsuʃ ΛVuuuʃfΩjs ʃ∑Θ dΔΘ∞lz ñ**l tΔts lΔΔtsΔʃ¬ ʻ вΔΔlsʃq¬**ò. ʃ HʃdΔzʻL ʃ tʃʻHtΔsLHʻdΔz∞ 5-ΔΔts tΔtsLHʻdΔz fΩ∞tstΔcΔsΔΔ dΔʃfΩjΘ∞l∞. ϕ tʃtsfΩjΔsdΔΘ ς ∑ts∞Θ, w∑ʃq? dΔΘ∞ʃ∞Θ lsʰ fΩʼ ñ∏ tsв ʻsΔdΔʃ∑ts∞ʻ tʃdΔΘlsʰ lsʰ dΔΘΔj x ΔΔts ʻ fΩ∞ts ʻuʃΘfΩjΔsò, tʃj tcj ΔzΔ∑lz ʻlsʰ fΩʼ L lsj∑fΩjΔsdΔz uʃ tsΔΔ ∞ʻtcʰ Θ

ϖΔ∑, ʰ tsHΔΔz ∞ fΩ∞ʻls ʻ ΔΔʻtcʰ в'HΘdΔΘfΩjs lΔʃΘʼ,
ϕ lΔstsΔʃ? uΔΔsΔ∞∑ lsΘ∑ʃq tʃtslsj tΔʃΘʼ,
ΛΔtsuʻ dΔΔsx j Hj ʰ ts∞ʻdΔ∞ dΔz Hj? LΘΔΔs∞ʃlsʃq,
ϖΘвΘΔΘlsʃq? dj вΘx Θ?tsdΔz LΘʃdΔΘlsʃlsʃq.
z tsx LΘ∑tstΔʃfΩjs ʼdΔ∑lsΘ∑Θ tʃdΔΘlsʃqlsʰ dj вΘx Θʼ lsʰ !
uı tʃtΔʃlstΔʃdΔ∑ΘΔΔzʼ lstsΔΔstʃtsx ʃqlsΔ∑lz dj ∞LdΔΘʼ lsʰ,
ı tsfΩjs tΔ∑tΔΘlsΔʃq? ʼdΔ∑LΘlsj lzʰ j tΔ∞tΔ∑ вΔz∞Θʼ,
ϕ LΘfΩjΔz tsʃ вʻHΘ∑ʻ∞ʰ j ? вtsΔʃtΔ∑ΘΔΘʼ [1, fΩ 206].

ς dΔʃΔΘuΘΔΔʃ tcΔΔs∞fΩ∑tsΔΔts ñυ ΘΔΘlsʃq? fΩ∞ò 1705 tΔ. dΔ∑fΩjΔʃlsʰ ∞ʻtcʰ ʻ, dΔΘ∞lz w∑ʃq¬ ∞ʃLdΔΘuΘ dΔs LΘ tʃj tcʰ ʃdΔ∑ tΔwHΔtsdΔ∑ LΘ ∞ʻHfΩjΔsdΔsfΩjs' dΔΘ∞ʃ, ∞ʃdΔj fΩjΔs' ∞ LΘΔtsΔs∞tΔ∑ (ñ**l tΔʃΔtsHΘ вΔΘΔtsH?dΔΘ tʃdΔH lsΘ∑ʃq? LΔʰ∞dΔʻ**é ò, ñ**l ∞∑Θ∑, lz uΘΔʃfΩjs∞ʻ dΔz HʃΩ∑ʻdΔ∑ lstΔ?, ∞dΔʃfΩjj, tʃΘΔΔʻ**é ò, ñ**ı dΔʃfΩ∑lsʰ LΔstΔsΔ∑ fΩjs tΔΘʼ dΔʃ∞ʃdΔ∑ dΔΘuj вΔdΔʃfΩ∑Θ∑ʃq**ò), Hj lsΘ∑ʃq? tΔwHΔs∑ fΩjΘ ʻdΔsj tΔsj∑fΩjΔzΘΔz dΔʃdΔ∑ LdΔ∑tsΔ∑ tʃʻH∑dΔz uj dΔdΔʼ HΔs вʻвdΔ?dΔsΔΔs lsj∑fΩjΔz. l tΔtc¬∞dΔʼ?dΔ∑s tΔtsLHʻdΔz 3-ʃq? dΔʃfΩjΘ∞l∞. ϕ tʃtsfΩjΔsdΔΘ l Θ∞dΔΘHΔs ϖʃlsΘ∑ʃq? ʰ∑ʃq? dΔΘ∞ʃ∞Θ lsʰ fΩʼ ñ∏ вΘ?dΔ∑s tʃtΔs HΔsвtc¬ʰ HʻdΔΘ: 1. l ΘΔΘHΔz? ʼdΔ∑ ʰ tsв ∑tΔtsʃdΔʃfΩʼ lsΘ∑ вlzdΔʃ

tƒtsfnqlz^h dz tƒtε∘∂cƒlsj dz^dzЗ ' ∂dΘ∘H', ^fi tsB **вlzdƒ dtsls ts∘' нts ∂fn^ƒ‡tsdts нts∘tεtsdts нˈdΘ)** 2. ^fi tsB dz‡tsdts dzj dzƒ‡tsfnqts∘cƒdzƒ, **вlzdƒ dzƒdtsdz вdz ' dzƒdtsfnjs cƒ∘'**, ∂cƒ^w∂dz^ws vƒ tƒ ts∘dz tƒts∘Θ↓z нts dz нj ?.

ϕ B ts tεtsLH'dz 1 fnjs∘B ts tεdtsdts dzƒfnjΘ∘H ∂^w lstsdts ϕ tƒ ts fnjstsdzΘ(‡ts∘Θ∘ñ∪ lzH^ dzjs ∂cƒ‡tsdz∂∘ vƒ^w dzЗƒ ∪ ts tsdts H dts∘Θb: 21. σ ts dzЗz ∂'H‡cƒdlz∂^h cƒ ∂fn^‡lz dzj vƒfnjstslz ' LΘlzƒ^h ts‡ L dts∘Bƒ, L dΘ∂'HdzfnjЗ^ tƒtεƒ?dzЗ'ls dzΘfnΘH∘ ∪ j dzj fnqlts∘ts, ^w‡j dzЗs∪ j fnƒΘfnjsƒHlz^h ' ∂Θ' '.

↓ j tεj dz‡ dΘ∂∘ ‡dzƒσ'H∘ΘlzΘ∫ Θ‡fnƒdzЗs∘cƒ∪Θ(ñ∪ **tsdtsdts∘Hƒ∪j , H'∂ts**b, 1707 tε; ñƒ **fn вdΘ∪ j dƒjs∘Θ ' ∂Θlzƒ dz fn‡'**b, 1709 tε; ñ**∧ Θlzfn‡ƒ? tƒlzls' ∧∪tj fnjs Θ ↓ tsfnƒtsHdz tsdts**b, 1709 tε) ∂‡Θ∪lz' dΘ 'dzj tεsj ‡fnjslzΘlz dz fnjs ⊐lzHts∪ dz tsdts dzЗfnqj dzlz^ dzЗ?fnjstε'∂ fnqlts∘j fnqlts' ls∘ts tε∪ts fnjs', ^w‡j tƒ j tεj вlz∘Θlzts ∂ fnƒdzs∘tsdz tƒtsdz fnƒ‡tεΘlz dz‡⊐ lsj ‡fnjs'∂. ↓ Θ∪∂Θ ‡dzƒσ'cƒ ñ∪ tsdtsdts∘Hƒ∪j , H'∂ts b fnƒ'∂∂'HdzsfnƒЗs' fn^ L dΘ∂∘ts^ ∪Θfnjsƒdz 1-dts tεtsLH'dz ⌊ ∂Θlzj dz^w ∂'H H ∂. ∫ lz‡cƒ ï ñ∪ dΘdts∘'^h j dzlz^ H'∂' ∫ Θtε'' b, ñ∧∂Θlz∂H'∂cƒ ∫ Θtε'' Hdz^ ↓ tsfnƒtsHΘb. σ‡Θ dΘ∂∘ ‡dzƒσ'cƒ LΘfn∂'HuΘ' fn∂'HtsdzЗ tƒtεtsHts∘ ∪ j dzlz^ lstεΘHcƒ∪' ' BtsdtsdtsHcƒ∪dts' tƒtsj L'' ∂ ⊐lzHts∪ dz? dzlsj tε∪lstε' tƒtsu∪lsƒlz 18 fnjstsdzlsls^w.

↑ lz‡tsƒcƒfnqlΘ ‡dzƒσ'Θ H j dzj dΘ ‡ dzƒdzЗs∘fn‡tsdts ñ∪ **tεts fnjsƒnjdzlz dΘ?∂cƒ^h cƒ⊐**b (1724 tε) dzЗΘ 'dzj tεsj ‡fnjslzΘlz dz? L∂∂^w Lts‡ L 4-cƒdzЗ tεtsLH'dtsdzЗ fnjs∘B ts tεdtsdts dzƒfnjΘ H ∂. ϕ tƒ ts fnjstsdzΘ (‡ts∘Θ ñ∪ tsσ tƒtεtslcƒ∂cƒls' fn' dtstε∘Hcƒdz∂b ' 20-cƒdzЗ tεtsLH'dtsdzЗ ⌊ ∂Θlzj dz^w ∂'H H ∂. ∫ Θls∘'^w ñ∧lsts tƒ j tε^h cƒdzЗ 'L ∂Θfn⊐tsuj B lzlscƒ, ⊐Θ? B lz∘j lsts? ∂Θlz∂ L Θfnqlzdz∂b. ↓ Θ∪∂Θ‡dzƒσ'cƒ dzlsj tεΘlslzdz‡⊐ ls∘ts tε'∂ H . ‡ dzƒdzЗs∘fn‡tsdts fnjΘ tƒ ts‡dzƒ‡Θlzlz^w dzЗdΘ∂'HtƒΘ∘'H dz tεtsLH'dzƒH∘ΘlzΘ∫ ∂cƒ↓ tsdzЗ

↓ Θ∪∂Θtƒ ts j dzЗƒ B tsΘfnjΘ^w Θ↓ tsdzj dΘ∂Θñ**∪ tεΘlzfnjdzЗƒ HtsBtεtsH'?dzƒ∪ls∘ L fnjdzЗs∘dzΘdtε'⊐Θlzƒ∂ dz Hƒ∪dz-dzЗΘlzlstε'∂∪'** ò (1737 tε) ls‡ fnqlzЗs ts H tεΘ↓z, ^fi j Hts ts∪dΘ? ts∘dzЗj dzlz^ L ls∘ts tεtsdzЗ ∂'Hfnƒdz∂Θ ∪ƒls‡∪‡Θ Hts H∂^w lstsdts ↓ cƒfnjdzЗΘ

↓ Θ∂'ls' Θ‡tεts∘'tε^h ∪dts‡cƒdz ϕ dzƒfnj' 'L tεlz‡ts ƒcƒfnqlts' ‡dzƒσ'cƒ ñ∪ Θ H ↓ ts j fnj∂∂ j dzƒ⊐ tƒ'fnjdz ò 1758-1785 tε ↓ j tε^h cƒ? tε^w H‡ ls‡ L∂Θlz⊐ ∂'tε^h '∂ B j L dΘ∂∘cƒ ls j ∂∂Θ‡Θls cƒdzЗ dzЗs L∂ L∂tsdts∘ts‡. ∧' tε^w H‡cƒ ls‡ts j ' Θlz L'^w dzЗƒ ' ∂'HƒΘ∘'H∂ ls tƒ ts∘dz? dΘ∂∘' LB'tε‡cƒ ñ∪ Θ H ↓ ts j fnjs∘hdz ⊐ tƒhfnqj?, tƒtεtsL^w B^h cƒ? **cƒL ↓ j tεdzfn^w fn j dzΘ∂ts tƒcƒfn‡Θlz**^w ò.

↓ Θ^∂dzj dz dΘ∂∘lz LB'tε‡cƒ Θ∂ls tstε tεj Θlz L'' ∂ ‡ts j dz? ñƒ'fnqlz ò ↓ j tƒ'εtε∂^w cƒ: tƒhfnqlz 1-^w ñ∪ ts cƒ ls fn' dΘ∂tsH fnjs? ls cƒ dzƒ‡ls ∂ts ∂tεtsB ò ï **↓ dΘ↓ j dzƒ dzj tƒ'tεtsuƒz , ∂ tƒlzls' ⊐ts H^h 'cƒ ∂ L∂‡tsdzh dtsfnƒ'tsHdzj dЗ** tƒhfnqlz 2-^w ñƒ fnjΘ∂^1 , ts H lz⊐ dzЗs?, ∂fn‡tsdzj ∂fn↓ Lj dЗlz^dz j dЗhfnjΘb ï **↓ ts j dzЗj ⊐ts H^h j j , tsBtε∂^j j dzƒj cƒdzЗlzЗ dΘ∂dzj B j fn'⊐**; tƒhfnqlz 3-^w ñƒ j fnqlΘdz B∂Θ ∂‡, tƒtεƒ^h dΘ∂↓ cƒdzЗΘdz ls∂Θ ∂‡, tƒtε^h dΘ∂ò ï **↓ tεtsdfnjs cƒ j dzЗlz B^r dzj ls tε∂dzj , fnƒtε^h ∪^1 : ‡tsfnjs cƒ ls∂ts^w tƒtεtsL^w B dzlzls , ^w‡ts ls tε∂∂cƒ tε∂B tsdts^B ls (B fnƒ∂∂)** lstsfn ts. Y j tεj L ⊐lzHts j dz lsj ‡fnjscƒ ↓ . H ‡ts∘tstεtsH∂ ∂cƒ‡tsdlz^ vƒ ‡lzdz lsltεtsdtsg'vƒdlz tƒtεtsfn∂'lsdzƒ∪^1 ‡lz dЗ'fnj^B , tƒtsƒlzdz^tεƒ↓lz∂ B 'B dz?dz 'fnjscƒdzƒ, L∂‡tsdz B vƒ lz fn∂'HtsdzЗtsfnjs' lz‡tε∂dzfn‡tsdts dΘ∂tεtsHlz⊐tεƒfnjscƒ^w dzfn‡lz dzЗstε∂dz.

z tsHts ls∘tstε'∂ σ∂Θ∂fnΘz ¿ j ∂ vj dΘ∂ ls tsHtsfnjΘlsdz ts dzƒ^h j H∂lscƒ tƒ j tεj dz‡ ⊐Θ∂‡ls j tεdzƒ⊐ L∂tsdts∘‡'∂ (∂B ts dΘ∂∘ L∂tƒ j tε^h cƒdzЗ tε^w H‡tsdzЗ): ñ **↓ ts ∪dzj ' ∂ts H dz tsdzƒb, ñƒ' ∂∂cƒHts∘' tƒfnƒΘdzЗƒb, ñƒ↓ tεj ls cƒ‡b, ñ∪fnƒ^w. ↓ dΘ∂∘Θ** *35* **(↓ tsHtε∂↓ Θdz'')b, ñƒ' ∂tε^wb, ñƒ' tsdzƒls∂∂b, ñ**N.N. **σ∂‡∂, ^w‡ ls cƒ ‡tsdzƒfn' dzdzj^w é b, ñ↓ j dzjtsdzƒdΘfn' L∂dzj dzj b, ñ↓ j dΘtε'‡∂' ^w dΘ↓ ts∂b, ñƒ' fn'. ↓ dΘ∂∘Θ** *XIV* **(↓ tsHtε∂↓ Θdz'')b, ñ↓ tsHtε∂↓ Θdz' ∪∪j ‡'' dz . ↓ dΘ∂∘Θ** *19*b, **ñ↓ tsHtε∂↓ Θdz'** *11* **tƒfnƒΘdzЗjb, ñ↓ tεtstε‡b, ñ∪ ∂tε∂b, ñ∪ ↓ ts∂ L∂ L∂ H∂j tεcƒdzЗ∂ dzj ↓ Θdz∂ fnj‡cƒtε∂b, ñ v dΘ' 'dzЗtε∂' dΘ∪j dzЗzé b, ñ∪ cƒ ls ts dΘls j ↓ ts↓ Θ∂tsdz**?b. ∧' dΘ∂∘cƒ fn∂'H∪∂s' tƒtεts lsj , ^fi ts σ. z ¿ j ∂ vj dΘts ∂‡ls cƒ∂cƒdzƒB cƒdzdtsdzЗ tε'∂dz tƒtε∂'dzdz∂ tsfnjЗƒfnqlzƒls cƒ vj tεj L fn‡tε∂dz dz lsj ‡fnjscƒ Hts dz fn∂tsdts dΘ∂tεtsHlz ' LdΘ? ls cƒ ∂'Hƒts∘'H' dΘ∂Bts dz ∪' tƒcƒls∂dzdz^w.

‡ tε'dzЗ dΘ∂∘, dzƒL‡Θ ls∘tstε'∂ z ¿ j ∂ vj dΘ∂Θ dzЗ∂ ls' j tƒ'εtε∂^w cƒ ï ∪cƒls∂ cƒ 'L H ∂^w lstsdts ↓ cƒfnjdzЗ∂ ^w‡' tεtsL‡tεcƒ∂∂ ls' εtsdts∘dz ∂dzls tstε fn'‡lz H lzdЗ‡lz ls∘ts dz. ↓ ∂ƒtεcƒ‡dΘH, dzƒfnjstε'^w ñl j dzƒ‡cƒ? dz ts⊐∂ dzЗΘ j tƒ'εtε∂^w ï ↓ ts dts j cƒdzj fnƒ dΘfn tƒ ts dts^h j dzƒj fnjsfnj H ts dzЗ dΘ∂ cƒdzЗ tƒ ts H tε∂↓ dzj dzƒj cƒ tƒ ts dz σ∂dzƒj fnƒ^h cƒdzЗ ts‡tεj fnjs dΘfn↓ ts dts j cƒdzj fnƒ dΘfn tƒ ts cƒ ∪ lz ts‡ ls tƒ tεcƒ‡dΘ∂ cƒdzЗ ∂ tε'∂ σ^r ∂ dz H j⊐. **↓ fnƒ∂dzЗ** *43*, **fnjs**. *4* **cƒ** *15*; ‡ts dzj H^w ñ∪ ts dz∂ ï ⌊ lz⊐ cƒfnjscƒdz , j ε ts j dzj dzЗs j j ls tƒ tεcƒ^w lscƒ, ^w‡ts dzj ∂cƒ H cƒls j ε ts, dzƒ∪ j j L dΘ‡j ls j ε ts. **B ts∂dzΘ, dΘ∂∘Θ** *14*, **fnjs cƒ⊐** *17*.; tεtsfn'?fn'‡ts dzЗs∘dz∂ ñσ tεcƒ∪ dΘ∂b ï ⌊ lz^h cƒ ∂Θ' cƒ ts∪cƒfnjscƒ∂^h j ∂

ʧtsfiɲdzʰ ʘdẕɖɖ ɖfiʖsɖdẕ ʜlz–tsdʒ ɘ ʙteʘlstsdẕ ʙɖɖ dẕ dẕɖʮ dʒ tedẕs, tsls ʯɖfiʖsʘfiɲ teʜʯʘʜtedzɢʜtedzɢʘdẕ ʙɖlsj ʧteɖdẕʞ dẕs: ʧtsteatsʞʜj dẕɖ dẕ tsls fiɲdʒ dẕɖ ɖfiʖsdẕ dẕdẕʘ dẕs dẕ ɖfiʖsdẕ dẕdẕʘ fiɲdẕsɘtsdʒ ʞɖɘʘɢts ʙtsɢʘ ɖ ʧtej ʙʳ ɘʘ ʰ ʘɢts ɘts ɘj ʢɖ. ɿʘdẕ ɘfiɲʢʘ ʧdẕslsᴵ, ʷʢts lsteʘɘʘ ɖ ɘfiɲʢʘ fiɲdẕɘʘ ʯj dẕsɘj ʯʘ ʷʢts ʯɘj ls lsteʘɘdẕ ʡ: ɖʟfiɲ j lsteʘɘʘ ɖ ʯɘj ls jʷ tslsʧʘʜj. ʮ dẕʘɢtsdzʞ j ʮ tsfiʧtsʜj dẕ ʧtej ʙʳ ɘʘj ls ɘts ɘj ʢɖ. ʉ j ʞ j j fiʖsᴵ ɢdẕʘɢtsdẕ ʙdẕʘɢtsɘj fiʖsɘtsɘʘdẕdẕ ʡ ɘ ɘʘfiɲ ***ʉ tsʙtstedẕsj ʧtsfiɲdẕʘdẕj ʧj teɘtsj ʉ ɘʷ ls ʘɢts ʘʧtsfiʖs tsdẕʘ ɿ j ls teʘ,*** *1. 22, 25;* ʧtsj dʒʘ ñl tej lsɖʢò ***ï*** ʂ ʘdẕj dẕ j ɢtsʞ j dẕʙtej ɢtsʰ ʘʟɖʞ ʜlzʰ ɖɖ, fiɲʡ ʙʳ fiʖsᴵ ɘ ɢdẕʘɘlz lzɢdẕʘ: tsls ʮ tsfiʧtsʜʘʙʳ fiʖsᴵ fiɲʡ, ɖ j fiʖsᴵ ʜɖɘj dẕɘts tsʯj fiɲ– dẕʘ ɖ–. ***ɿ fiɲʘdẕsdʒ*** *117,* ***fiʖs ɖ–*** *22;* ʧtsj dʒʘ ñʂ ʘɘʢʘʟ ï ʂ lsts ʜʘfiʖs ɢdẕʘɘj dʒsj ʡ ɘtsʜlz, ʀ tsʯj fiɲdʒ dʒsɖdʒ ɖfiʖstsʯdẕɖʢ fiɲdẕʟ, ʀ ʧdẕʘʯlzfiɲ ɖ ʜj dẕ ɖ dẕsʰ ᴵ ts ʧtsʙɖj dẕdẕ –***é ʀ j tej dʒɖɖ. ʮ dẕʘɘʘ*** *9,* ***fiʖs ɖ–*** *1;* ʧtsfiɲdẕʘdẕʽ ñʉdʒ teslsɘɖdʒ ʽ ʞ ɖɘɖdʒ ʽ dẕ dẕʘtesʞ ʜj dẕdẕɖdʒé ò ï ɸ ʰ j ʢlsts tej ʯj ls, ʷʢts dẕ ʙdẕ ɹ tsɢʘ ʘʙteʘlsʘfiɲtsj ɢts dẕ dẕʘɘɖʜɖls, dẕsʞ ᴵ j fiʖsᴵ. ***ʉ tsʙtstedẕsj ʧtsfiɲdẕʘdẕj ʀ tsʘdẕdẕʘ ʮ dẕʘɘʘ*** *4,* ***fiʖs****. 20 ;* ʧtsj dʒʘ ñʆ ʘteʷò ï ʈ ʘʜlzʡfiɲ, lsʳ ʙts tsʙdẕsɘɖdẕʘ j fiɲʆ ʟʘʯʘlsʳ ʷ fiʖszʜdẕs. ***ɸʢʘʷ ʽfiʖs ʧtej fiɲʷ ls ʽʡ ɹ tsɢtstestsʜɖʯʽ. ʉɢtsfiɲ*** *10;* ʧtsj dʒʘ ñl j tsʷ ʽlsɖò ï ʉ ɖʷ ɢdẕʘɢtsdẕ ls ʮ tsfiʧtsʜᴵ: fiʖs–teʘdẕɖlsj fiʖsʜ ɖ fiʖslsɘtsteɖlsj ʧteʘɘʜlz, ʧteɖʙdẕɖʞ ɖʙtsfiɲ fiʧʘfiɲdẕɖj dʒsj ʧteɖʡlsɖ, ɖ dʒɖdẕsfiʖsᴵ dʒsʷ tslsʢteʳ j lsfiɲ. ***ʀ fiɲʘɖʷ. ʮ****. 5 [6].****ʉ****.1.*

ɹ ɖʷɘ ʘɘlststefiɲʢtsʾ ʽdẕsj dẕʯʽʡ dẕsʾ ʽdẕsj tesj ʢfiʖszʘdẕ dẕsfiʖsʽ fiʧtsfiʖsj teʽɢʘ dʒs lsʘʢtsʞ lz dẕʘʟɘʘ– lsɘtsteʽɘ ʉɐʘdẕʘʌ teʘdẕʢʘ ʃ j fiɲ ʋ ʢteʘdẕʢɖ lsʘj ʧʽɢteʘʷ ʘ– ʜts ʾ– lsɘtsteʽɘ.

ʆ ʜɖdẕʽʟ lsɘtsteʽɘ ʉʌ teʘdẕʢʘʟʘʧj teʰ ɖdʒ teʷʜʢtsdʒ dʒʘ dẕʘʟɘlz ñ***ʉ dẕʘʞ j dẕdẕɖʡ dʒzʞ , ʰ ts ʡʜj dẕʘ fiʖsʜ dẕj ʧteʘɘɖ–***ò. ʎ j ʡ teʷʜtsʢ-ʟʘɢtsdẕsɘtsʢ tsʜteʘʟlz ʟʘʷɘdẕʷʽ ʧtets ʘɘlststefiɲʢɖʡ dẕʘdʒʽte fiɲtsʾdʒ ɘʽteʰ j dʒ ɘfiʖszʧɖlsɖ ɘ ʧtsdẕ dʒʽʢlz ʟ fiɲʘʢteʘdẕ dẕɖdʒ lsj ʢfiʖstsdʒ ï 1-dʒ ʧfiɲʘdẕdʒsdʒ ñɼ ʘɘɖʜtsɘɖ– ʧfiɲʘdẕdʒʽɘò. ʋ ɘj fiɲ ɘʽteʰ fiʖsʘ ɢʽʧj tesj ʢfiʖstsdʒ ʧtstetsʜʞ j dẕɖdʒ ʜʽʘdẕsɢtsdʒ ʘɘlststeʘ ʟ lsj ʢfiʖstsdʒ ʉ ɘʷlstsɢts ɿ ɖfiɲ dʒʘ ɿ dẕʘʢtsdʒ ʘɘlststefiɲʢtsʾ ʽdẕsj dẕʯʽʡ dẕsʾ ʽdẕsj tesj ʢfiʖszʘdẕ dẕsfiʖsʽ ʡ ʢtsdẕʯj ʧlszʘdẕ dẕɖdʒ ʧʽʜ˘tedzdẕsʷdʒ ʧtsdẕ dʒʽʢɖ, ʷʢʘ tesʟɢtstesʘ lsᴵ fiɲ ɘ –lzʜtsʞ dẕ tsdʒz lsj ʢfiʖsʽ ʉʌ teʘdẕʢʘ fiʖsʘ j ʧʽɢteʘʷ ɘʽteʰ ʘ ï ʯɖlsʘlsʘʟ 1-ɢts ʧfiɲʘdẕdʒʘ ñ***ʉ dẕʘʞ j dẕdẕdʒzʞ , ɖʞ j dẕ ɖʜj ls dẕʘfiʖsɘj ls dẕ ʯj fiʖs ɖɘʳ –***ò.

ʎ ɖlsʘlsʘʟ 137 ʧfiɲʘdẕdʒʘ ñɳ ***ʘ tej ʢʘ– ɘʘɘɖdẕsdẕfiɲʢɖ– ls ʘdʒs fiɲʜts–tsdʒ ɖ ʧdẕʘʢts–tsdʒ***ò ʧtsfiɲdẕzʞ ɖdẕʘ j ʧʽɢteʘʷtsdʒ ʽdẕ tsɢts ɘʽteʰ ʘ ɯ ʌ teʘdẕʢʘ ʧj teʰ ɖʡ teʷʜtsʢ-dẕʘʟɘʘ ʷʢtsɢts lsʘ ʞ fiɲʘdʒʘ ʯɖlsʘlsʘ ɘ lsteʘdẕfiɲ tstedʒsɘʘdẕsdʒz ɘɖɢdẕʜʽ: ñɳ ***ʘ teʯʽ ɘʘɘʽdẕsdẕfiɲʢʡ ï ʽʷ ls ʘdʒ fiɲɖʜʽɘ***ò. ʋ ʯᴵ tsdʒz ɘɖʧʘʜʢlz ʘɘlststе ʟʘdẕzʯʘ j ʧʽɢteʘʷ dẕ ʜdẕʷ ʟʘʧj tej ʯj dẕdẕʷ, ʘ ʜdẕʷ ʧʽʜfiɲɖdẕ dẕdẕʷ ʽ dẕʘʟɘɖ, ʽ ʟdʒʽfiʖsz ɘʽteʰ ʘ ɘʽdẕ fiʖsʘ ʢtsdẕʜj dẕfiɲʘlststetsdʒ ʽʜj ʡ dẕs-–lzʜtsʞ dẕ tsɢts ʢtsdẕʯj ʧlsz lsɘtstedz ʽ dẕ fiʖszʧj tej ʯɖlsᴵ ʢtsdẕʯj ʧlstsɘʽ fiɲʘʢteʘdẕ dẕsɢts lsj ʢfiʖsz, ʜtsʧtsɘdẕ ʽ ʟʘɢtsdẕsɘtsʢ.

ɿ ʘɢtsdẕsɘtsʢ ʧtsj dʒɖ ɯ ʌ teʘdẕʢʘñ***ʆ tsʡfiɲʡ***ò ʧtsʢdẕɖʢʘ lsᴵ fiɲ dẕʘʉ lsʘteɖʡ ɿ ʘʧtsɘʽls. ʎ j ʜʘdẕs ʟdʒsɢlz ʘɘlststetsɘʽ tesʟʢteɖlsɖ ʷʽdẕsfiʖsʷ fiɲʢʽ ʧtesʙdẕ dʒɖ dẕʘʯʽtsdẕʘdẕ dẕsɢts ʜlz–tsɘdẕsɢts ʧtsʰ lzʢlz, ʧtsfiʖsʘɘɖlsɖ ʧɖlsʘdẕdẕʷ ʧtets dẕʘʯʽtsdẕʘdẕ dẕsɢts ʜlz–tsɘdẕsɢts ʧtetsɘtsʜɖteʷ, ʰ ts ʙlzdẕs dẕʘlstsʡ ʯʘfiɲʘʢlszʘdẕ dẕɖdʒ ʧɖlsʘdẕdẕʷdʒ ʜdẕʷ lzʢteʘdẕfiɲʢtsɢts fiʖszfiʧʽdẕ fiʖsɘʘ ʆ lsʞ j, ʽdẕsj tesj ʢfiʖszʘdẕ dẕɖʡ ʟdẕʘʢ ï ʽdʒ dẕdẕʘ ʘdẕ ʟʽʷ ï ʯj tej ʟ ʟʘɢtsdẕsɘtsʢ ʧtesfiʧj ʢlsɖɘdẕs ʙj tej lzʯʘfiʖsᴵ lz lsɘtstej dẕdẕ ʘɘlststefiɲʢtsɢts ʢtsdẕʯj ʧlsz ʧtsj dʒɖ. ɹ dẕʘfiɲdẕ ʽdʒôʷ dẕteɖʯdẕsɢts ɢj tesʷ ʙʽʙdẕʡ dẕsɢts ʧts–tsʜʞ j dẕdẕʷ fiʖsʘ ʢtsdẕʯj dẕstesɘʘdẕɖdʒ ʟɢlzfiʖsʢtsdʒ fiɲ ʞ j lsz lsj ʢfiʖsz ʧtsj dʒɖ. l ʘʧj teʰ j dʒʽfiɲj ɘɖfiʖszʧʘ ʢtsdẕfiʖstedẕʢlsɖɘdẕʘ ʽdẕsj tesj ʢfiʖszʘdẕ dẕʽfiʖsᴵ, ʟʘʧtsʟɖʯj dẕɖʡ j dẕ dʒj dẕs fiʖsʘ ɘlzʟdẕsdʒ ʟʯj ʧdẕ dẕdẕʷ fiɲdʒʘdẕsɖʢts-ʢtsdʒʧtsʟɖʯʽʡtsʾ fiʖstedẕʢlszteɖ dẕsɘtsɢts lsj ʢfiʖsz. ɿ teɖ ʯᴵ tsdʒz tsʜdẕsʯʘfiɲdẕs tej ʘdẕʟlzʶ lsᴵ fiɲ ʘʧj dẕʷlsɖɘdẕʘ ʷʘlsɖʯdẕʘ ʽ j ʢfiʧtej fiɲʆɘdẕʘ ʷlzdẕʢʯʽʾ ʽdẕsj tesj ʢfiʖsz. ʉdẕsj tesj ʢfiʖszʘdẕ dẕ ʧtsfiɲɖdẕʘdẕdẕʷ ʽ ɘʘʞ dẕɖɘɖdʒ j dẕ dʒj dẕstsdʒ fiɲʘdʒsɘɖteʘʞ j dẕdẕʷ ʘɘlststeʘ

ɾ ʘdẕtesɘɖʡ ʟɘôʷʟtsʢ –lzʜtsʞ dẕ– lsj ʢfiʖsʽɘ, ɘʽʜʧtsɘʽʜdẕs ʜts ʢdẕʘfiɲʷʽʢʘʯʽʾ, ɘɖʟdẕʘʯʘ lsᴵ fiɲ ʷʢ ʘte–ʽlsj ʢfiʖszʘdẕ dẕʽfiʖsᴵ.

ʆ ʜɖdẕʽʟ ʯɖʢdẕɘ ʟʙʽteʢɖ ʧtsj ʟʽʡ ɯ ʌ teʘdẕʢʘ ñʆ ʽʡ ʉdʒʘteʘɢʜò (1898 te) dʒʘ dẕʘʟɘlz ñɿ teɖlsʯò (ñɿ ***teɖlsʯʘ ʧtets ʞ ɖls lsʷò,ñɿ teɖlsʯʘ ʧtets ʢteʘfiʖsò,*** ñɿ ***teɖlsʯʘ ʧtets ʧteɖʷʟdẕò,*** ñɿ ***teɖlsʯʘ ʧtets ɘʜʷʯdẕfiʖsᴵ ò,*** ñɿ ***teɖlsʯʘ ʧtets ʧteʘɘʜɖɘlz ɘʘtes ʽfiʖsᴵ*** ò lsʘʽdẕ ʽ). ɯʌ teʘdẕʢts ɘɖʢtsteɖfiʖstsɘlzʽ ʙʽʙdẕʡ dẕɖʡ ʞ ʘdẕte, ʧtsʜʘ ʯɖ dẕsɘlz ʽdẕsj teʧtej lsʘʯʽʶ fiʖsʘtesʜʘɘdẕ tsʾ ʧteɖlsʯʽ, dẕʘʧtsɘdẕ ʶ ʯɖ ʾʾ dẕsɘɖdʒʟdʒʽfiʖstsdʒ

ɹ ʽteʰ ʽ lsʘʧtsj dʒɖ ʃ j fiɲ ʋ ʢteʘdẕʢɖ dʒʘ lsᴵ dẕʘʟɘɖ, ʷʢʽ ʧteʷdʒs ɘɖʷɘdẕʷʶ lsᴵ ʘɘlststefiɲʢlz ʽdẕsj dẕʯʽʡ dẕz ʽdẕsj tesj ʢfiʖszʘdẕ dẕʽfiʖsᴵ. ʎ j ʧj teʰ ʟʘ ɘfiɲ lsʽ dẕʘʟɘɖ lsɘtsteʽɘ ʧtsj lsj fiɲɖ, ʷʢʽ ʧj tej ɢlzʢlzʶ lsᴵ fiɲ lsʘʢ ʯɖ ʽdẕʘʢʰ j ʟ ʙʽʙdẕʡ dẕɖdʒɖ lsj ʢfiʖsʘdʒɖ ʉ lsʘtesɢts ʽ l tsɘtsɢts ɿ ʘʧtsɘʽlsz: ñ***ʉls ɖ ʢtsdẕfiɲ ʙtstetsdẕʘfiɲ, dʒsɘ***

uuteOdt ò, ñutej dj‘‘, ldtsoˆfjdf2 tftstsusj ə lOtbzdtdz wtadj‘!ò, ñ1 tststs£ò, ñr j tdsəOò, ñ1 Oəy1 hdf lsj tdtsoqf2 ə‘dj y1 ò, ñ1 tstsdz lsls^w t O‘‘dzò (Oftsftadf^w), ñr tsqfO udw Oˆò. ∫ j g dhO ñuOtbzò, ñuOtjftsdò, ñdf hj tey qdtjOò, ñ.l Oə‘dtsdfrj£qf2 tftsdtsdò, ñ.l £Ols Oftsdjə OFò.

υ dtjsdtsdtsL‘ ñuOtbzò Ojlstsdf£O əhOlsfry hts tsBôˆdtjdtsdts j tf‘dtdOw O, w£qf2 fjdzOhOlsfry L hj £‘dz£ts¬ ydflsOls‘L u əwlstsdts1 qfry dtjO rsOfqf2 j tf‘dtdOw əqf£tsdtz‘ tf j tdh LOəfj w Olsfydf w tzdz£y‘B ï ə‘dzhtsftsdtjOdtO əfhjOdtsəqlsqf £tsdtsOf£ls L ydflsOj dtj O lsOf£tsy tftswfdtz əOtz dtz ï əətshqls ydflsOy£ə £tsdtsj £fhjlsətstdz, htsftsdtjOdtO hj £tshzəOlsqf LOdtsdtsəts£:

ñuhz¬ dtsftftshdz2 ə‘hfjlstfqə ə‘h uOtbzO‘ dtzls qə 2tsdts hz¬ dtz£Oəqf2 ə‘h dtsftftshO
é uthzəOtts, w£ ls‘dz£qf hz¬ dtz£Oəqf2 dtf¬tshqə dOuOtbzO btdOə r Oəqfh dzfjtO‘ dtdOə
tdz£ts^B fjyts‘B , ‘ə‘hftsuqfəOə uOtbz‘ htsbtej 2tsdtz bbdts‘ ə‘hfjlstfqə ə‘h dtsdts
dtz£Oəqf2.

é (£ ej tdtzəfry r Oəqfh L tfj tej dtsdf dtOhuzy qdtuj dtjé əqf2h dtf y ‘dtqf, tdOh^B uqf‘
tftstsdtsədz^B uqf: tfj tej dj‘G‘u Otbzz lsqfry qOtjf fjyts’dtjf, Or Oəqfh ‘L ls‘ dj Otjf fjyts’dtjf é
utftsuqə uOtbzdtf‘htsutc‘əOlsqr Oəqfh Ə‘h lstsdts hdz ‘tftsls‘dj
udtOqfOhOə hz¬ dtz£Oəqf2 ə‘h btsdOdtOu Otbzd‘ tftstsdts£zəOə ə‘dzftsfjtej h htsdtz fjyts dts;
r Oəqfh ə£^wəfry tdz£ts^B LOdtjfjyd, w£ ‘h tshdz^B, Ofjqfry bzə lz tdzq‘ u Otbzdtsə‘2. uə£^wə u Otbzdtzfjqfry‘ fjyOLOə:

tftqfBô r Oəqfh Ohts fjls‘dtqf!
uə¬qfdtzəfry r Oəqfh ə‘h dtqfu^w 2tsdts hə‘uq‘é ò
(ç dtqfdOΛ Odfjls ə I, dtsdz 16, fjls tc‘uqfO 14-15; dtsdz 18, fjls tc‘uqfO 6-7, 9-11) [3, fry 212].

.l dtOfjyzOdtzOə£ə£OB‘BdtZ2dtsdts tf j tdfjsdtOq (‘dj dtzdtOdtz L‘w), əqfdj fjj dtOə LOdtsdtsəts£ lstsdtz, fjlsO 2tsdts Lgtzh j dtqfdj £tsdtj tf lstsdj ydtO hqf‘w lstsdtqtsdts LOfjyts‘ dtzdtz¬ tzhtsy dtz ts^B dtzlsj tdOlstzdts^B lsj £fjls‘ə u əwlstsdts1 qfry dj Olstqfə O 2 htsfry.1 tdts uj fjy‘huqls £tsuOB dtzəqf lstsdtc‘ə dtz O qf¬ fjzuqfjyqf£‘ə ï ñr Oəqfhtsə‘ tftfjOtbzqf o ∫ ‘dtqf £tsfhj dtz£ts, ñ1 tsfO‘dtz tftfjOtbzqf o r dj flstqO1 Odtqfu£O dtsəj dtO ñuOtbzfjydtz .l Otbzj tc‘w z j əutz£OlsO‘dtz.

∫ lsy j, ‘dtsj tej £fjlstzOtbz dtzfjls‘ ï dj tshdj dtzdtOtsqdtz£Oltz£tqOqfry £tsdts ¬tzhtsy dtz tsdts hqffj tzdfjy, h ts tf‘hlsəj tehy lz^B lls‘ LOdtsdtsə£qf lsOj tf‘dtdOw qf tftstsOtz£tzqfu¬ dtzOtj qf¬ tzhtsy dtz¬ lsətstc‘ə.

---

1. Φ dtstsdtsg‘w tz£tqOqfry £ts’ tftsj L‘’: .l 6-lsqf ls. ro. 1. ç .: r dtzftdts, 1984.
2. ç tz¬Otj dtf£ts .l . Φ. B dtj tqf tj lsOuqfw lj £fjlsO ∫ .: 1 tdsfrj j h j dtzfj, 1988.
3. ∫ j fry v £tqOqf£O 1 ‘BtqOqfdtz^ lsətstc‘ə tz həOqfOhuqfw lsqf lstsdtj£. ro. 1. ç .: l Otz£tsəOhtzdj£O, 1975.

LANGUAGE SIGNS AS A MANIFESTATION OF INTENTIONAL PARATEXTUALITY OF AUTHORôS BELLETRISTIC TEXT

Olena Perelomova

A. Makarenko State Pedagogical University of Sumy,
the Ukrainian-language department,
87, Romenska Str., 40027 Sumy, Ukraine,
phone: (00380 542) 22-14- 95

Analyzing titles and epigraphs of artistic works, this article reveals the essence of authorôs intentional intertextuality. The article deals with those works, the titles and epigraphs of which, purposefully have direct links to sacral texts. Also the article analyzes functions, which performs intertextual signals ï quotations (direct and transformed), hints, reminiscences ï in titles and epigraphs of works. Moreover, the article shows how the title-intertexteme or epigraph-intertexteme becomes a condensate of an authorôs concept of an artistic work.

Key words: paratextuality, intertextuality, intertexteme, intention, concept, quotation, hint, reminiscence, sacral texts.

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible], *87, 40027,* ***[illegible]***
[illegible]: *(80 542) 22 14 95*

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] 12.10.2008
[illegible] 20.12.2008